

Yitro – Le premier commandement

Source : Likouté Si'hot volume 26, deuxième Si'ha sur Yitro

Dans notre Paracha : Le premier commandement : « Je suis l'Éternel ton D.ieu »

1

יתרו כ, ב: אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים; לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פְּנֵי.
Yitro 20, 2 : Je suis l'Éternel, ton D.ieu, Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage. Tu n'auras point d'autre dieu que Moi.

רש"י. אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. כִּדְאִי הִיא הַהוֹצָאָה שֶׁתְּהִי מִשׁוּעֲבָדִים לִי.
דָּבָר אַחֵר לְפִי שֶׁנִּגְלָה בַּיָּם כְּגִבּוֹר מִלְחָמָה וְנִגְלָה כְּאֵן כּוֹזֵן מֵלֹא רַחֲמִים, .. הוֹאִיל וְאֵי מִשְׁתַּנֵּה בְּמִרְאוֹת אֵל תֹּאמְרוּ שְׁתֵּי רְשׁוּיֹת הֵן אֲנֹכִי הוּא אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם וְעַל הַיָּם.
דָּבָר אַחֵר לְפִי שֶׁהִיוּ שׁוֹמְעִין קוֹלוֹת הַרְבֵּה .. בְּאֵין מִד' רוּחוֹת וּמִן הַשָּׁמַיִם וּמִן הָאֶרֶץ אֵל תֹּאמְרוּ רְשׁוּיֹת הַרְבֵּה הֵן. וְלָמָּה אָמַר לְשׁוֹן יַחִיד 'אֱלֹהֶיךָ'? לְתַת פְּתִיחוֹן פֶּה לְמִשָּׁה לְלַמֵּד סִגְוִרְיָא בְּמַעֲשֵׂה הַעֲגָל, וְזֶה הוּא שְׁאָמַר "לָמָּה ה' יִחְרָה אַפָּךָ בְּעַמֶּךָ" (תשא לב, יא) - לֹא לָהֶם צְוִיַת לֹא יִהְיֶה לָכֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲלֵא לִי לְבָדִי.

Rachi : Qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. Il valait la peine que vous sortiez, [pour que] que vous soyez asservis à Moi.

Autre explication : Tandis qu'Il s'est manifesté sur la mer comme un puissant guerrier, Il s'est montré ici comme un vieillard rempli de miséricorde ; ...et comme Je me suis manifesté successivement sous des apparences différentes, ne dites pas qu'il existe deux pouvoirs : C'est Moi-même qui vous ai fait sortir d'Égypte, et aussi [Celui qui vous ai sauvés] sur la mer.

Autre explication : Etant donné qu'ils ont entendu de nombreux sons, .. qui venaient tout à la fois des quatre points cardinaux, du ciel et de la terre – ne dites pas qu'il existe plusieurs pouvoirs. Et pourquoi le texte emploie-t-il le singulier : « ton D.ieu » ? Pour procurer un argument à Moché lorsqu'il prendra leur défense lors de l'affaire du veau d'or, où il dira : « Pourquoi, Hachem, Ta colère s'enflamme contre ton peuple ? » (Ki-Tissa 32, 11), signifiant ainsi : « Ce n'est pas à eux que Tu as ordonné : "Tu n'auras point d'autres dieux !" , mais à moi seul ! ».

Rachi sur le premier commandement : « Il valait la peine que vous sortiez d'Égypte, pour que vous soyez asservis à Moi ».



Analyse : Quel problème Rachi veut-il résoudre par son commentaire ?

2

רא"ם על רש"י: מַה שֶׁתִּלְתֵּי אֱלֹהוֹתוֹ בִּיצִיאַת מִצְרַיִם וְאָמַר "אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ", וְלֹא אָמַר: אֲשֶׁר בְּרָאתִי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּם, מִפְּנֵי שֶׁעַל יְדֵי הַהוֹצָאָה מִמִּצְרַיִם מְהִיֵּת לָהֶם עֲבָדִים, זִכָּה בָהֶם לְהִיּוֹת מִשְׁעֲבָדִים לוֹ וְיִהְיֶה אֱלֹהֵיהֶם. וְכֵן כְּתוּב (שְׁלַח טו, מא): "אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם".

Mizra'hi sur Rachi : Si D.ieu fait dépendre Sa divinité [sur Israël] par le fait qu'Il les a fait sortir d'Égypte et pas par le fait qu'Il créa l'univers et tout ce qu'il contient, c'est justement puisque c'est avec cette libération d'Israël de l'esclavage égyptien qu'Il gagna leur asservissement à Lui, afin qu'Il soit leur D.ieu. Ainsi qu'il est écrit (Chla'h 15, 41) : « Je vous ai fait sortir d'Égypte pour être votre D.ieu, Je suis l'Éternel, votre D.ieu ».

לקוטי שיחות: על-פי פשוטו של מקרא, מְלַכְתְּחֵלָה אֵין כָּל מְקוֹם לְשִׁאֲלָה לָמָּה לֹא נֹאמַר "אֲשֶׁר בְּרָאתִי שָׁמַיִם וְאָרֶץ", שֶׁהִרִי דְבָרֵי הַכְּתוּב כְּאֵן בְּאִים כְּהַמְשֵׁךְ (וּכְטַעַם) לְ"אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ", וּמְכַרְח לְצִיַן עֲנִיַן הַשֵּׁיךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל. וְעוֹד: עֲנִיַן זֶה נֹאמַר כְּבָר לְעִיל כְּמָה פְּעֻמִּים (שְׁמוֹת ג, יב; וּאֵרֵא ו, ו), מֵהוּ הַקָּשִׁי בְּפִסּוּק זֶה דְּוָקָא שְׁרִשׁ"י מִיִּשְׁב כְּאֵן?

Likouté Si'hot : Selon le sens littéral, il n'y a pas lieu, d'emblée, de poser la question pourquoi il n'est pas écrit « Qui a créé l'univers », car cela fait suite au début du verset « Je suis l'Éternel ton D.ieu » ; il était donc impératif d'indiquer un élément lié aux enfants d'Israël. De plus, ce sujet est mentionné précédemment dans la Torah (Chemot 3, 12 ; Vaéra 6, 6) ; quelle est donc la difficulté que Rachi vient résoudre ici, spécifiquement ?

Quel est le lien entre « Je suis l'Éternel ton D.ieu » et « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte » ?



Développement : Les Enfants d'Israël ignoraient-ils l'objectif de leur libération ?

3

שְׁמוֹת ג, יב: בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה.

Chemot 3, 12 : Lorsque tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne.

יתרו יט, ד: אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׂרִים וְאָבָא אֶתְכֶם אֵלַי... אַם שְׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקִלִּי .. וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מִמְלַכְתְּ כְּהֻנִּים וְגוֹי קְדוֹשׁ.

Yitro 19, 4 : Vous avez vu ce que J'ai fait à l'Égypte, Je vous ai portés sur l'aile des aigles et Je vous ai rapproché de Moi. ...Si vous écoutez Ma voix ... vous serez, pour Moi, une dynastie de Cohanim et un peuple saint.

לקוטי שיחות: מֵאִי קָאִמְשַׁמְעֵלָן שֶׁהַדְּבָר "אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ" הוּא הַתּוֹצְאָה וְהַתְּכַלִּית שֶׁל "הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם"? וְלִפְיָךָ נִקְטַר רִשׁ"י שֶׁמְדַבֵּר בְּעִנְיַן בְּפִי עֲצָמוֹ, עֲנִיַן חֲדָשׁ - "כִּדְאִי הִיא הַהוֹצָאָה שֶׁתְּהִי מִשְׁעֲבָדִים לִי".

Likouté Si'hot : Que vient nous apprendre la précision que l'acceptation de la divinité était l'objectif de la sortie d'Égypte ? C'est pourquoi Rachi indique qu'il s'agit là d'un sujet distinct : l'objectif d'être asservis à D.ieu.

Ce n'est pas la première fois que D.ieu déclare cet objectif à Israël. Le fait nouveau est la mention de « l'asservissement à D.ieu ».



<p>Entre l'acceptation de la Souveraineté Divine et « l'asservissement » à D.ieu</p>	<p>4</p>
<p>לקוטי שיחות: קבלת מלכות אינה שוללת את חרות חייו ה"פרטיים" והאישיים של האדם, ואין משמעותה אלא קיום הענינים המסיימים שמצוה המלך לעשות. מה שאין כן מ"שעבדים לי" פרושו - שאדם מישראל אינו מציאות העומדת לעצמה, אין לו כל חרות (משלו), אלא הוא "משעבד" (כל-כלו) - עם כל אשר לו, ובכל מעשיו - לה'.</p> <p>Likouté Si'hot : Accepter la royauté d'un roi ne retire pas la liberté de la vie privée et personnelle du sujet, elle signifie uniquement le fait d'accepter la réalisation les ordres du roi. Etre « asservi » à D.ieu signifie que le Juif ne possède pas d'existence indépendante, qu'il n'a aucune liberté personnelle : l'intégralité de son être, tout ce qui lui appartient et toutes ses actions – le tout est entièrement asservi à D.ieu.</p>	<p>Entre la soumission ponctuelle d'un sujet et l'asservissement absolu au Roi.</p>
<p>Le lien entre la sortie d'Egypte et l'acceptation de l'asservissement à D.ieu</p>	<p>5</p>
<p>לקוטי שיחות: הלשון "משעבדים" מדגישה את שעבוד העבד לאדונו באופן של עול תמידי - אפלו בזמנים שאין האדון מטיל עליו כל מלאכה מרגיש העבד בעצם מציאותו את שעבודו לאדון. ואכן, כיון שבני ישראל היו נתונים בעבדות בארץ מצרים, והיו בה באופן של שעבוד - עבודת פרך, ואף באופן של "תכבד העבודה", לפיכך "כדאי היא ההוצאה (הוצאה זו מ"ארץ מצרים") שתהיו (לא "עבדים" סתם, אלא) משעבדים לי".</p> <p>Likouté Si'hot : Le terme « asservi » indique l'asservissement du serviteur à son maître par un <u>joug constant</u> – même dans les périodes où le maître n'assigne aucune tâche au serviteur, ce dernier ressent dans son essence même l'asservissement à son maître. En effet, étant donné que les Enfants d'Israël étaient <u>asservis</u> en Egypte par un travail rude et forcé, c'est pourquoi : « <i>Il valait la peine que vous sortiez [de cet asservissement égyptien, afin que vous ne soyez pas que Mes "serviteurs" mais] que vous soyez <u>asservis</u> à Moi</i> ».</p>	<p>L'asservissement à D.ieu, dépasse la soumission d'un serviteur. Et cela est lié à la libération de l'asservissement égyptien.</p>
<p>Pourquoi Rachi propose-t-il deux interprétations supplémentaires ?</p>	<p>6</p>
<p>לקוטי שיחות: לפי פרוש הראשון ברש"י, שהתבות "אשר הוצאתיך מארץ מצרים" הן ענין נפרד מ"אנכי ה' אלקיך" - אינו מחור המשך הלשון "אנכי ה' אלקיך" אשר הוצאתיך מארץ מצרים. ולכן הביא רש"י את הפרושים האחרים, שלפיהם מתישב היטב המשך לשון הכתוב, שפרושו הוא: "אנכי הוא אשר הוצאתיך כו". [אלא שפרושים אלה - לפיהם היה צריך בעת כזו לשלל מבני ישראל כאלה טעויות - רחוקים יותר מפשטות הענינים].</p> <p>Likouté Si'hot : Selon la première explication de Rachi, la phrase « <i>Je suis l'Éternel, ton D.ieu</i> » est <u>distincte</u> de « <i>Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte</i> » ; de ce fait, le terme « <u>Qui</u> » reliant les deux parties de la phrase n'est pas clair. C'est pourquoi Rachi apporte deux explications supplémentaires, pour lesquelles la phrase est très claire : « <i>Je suis [bien] Celui Qui t'a fait sortir etc.</i> ». [Néanmoins, ces explications, mettant en avant le fait qu'il était nécessaire, dans un tel moment, d'éviter de telles erreurs chez Israël – sont plus éloignées du sens littéral].</p>	<p>La nécessité des trois explications de Rachi, dans un ordre précis.</p>
<p>Analyse : L'importance de défendre Israël dans l'affaire du veau d'or !</p>	<p>7</p>
<p>לקוטי שיחות: אנו עוסקים כאן ביהודים שלא זו בלבד שלא נתקיים בהם "תהיו משעבדים לי", אלא הם היו נתונים בקצה ההפכי לגמרי מ"אנכי ה' אלקיך"; ולמען יהודים כאלו אומר הקב"ה בעת מתן תורה וכלל הדורות "לשון יחיד", כדי שיהיה ביד משה ללמד סגוריא על יהודים אלו! ואף שמדבר בסגוריא קלושה, ושהדבר נותן מקום לטעות - אומר הקב"ה שכדאי הוא הדבר שמא על ידי זה יתאפשר למוד זכות על יהודי!</p> <p>Likouté Si'hot : Il s'agit là de Juifs qui, non seulement ne sont pas « asservis à D.ieu », mais qui sont à l'opposé absolu [du commandement] « <i>Je suis l'Éternel ton D.ieu</i> » ; et, pour de tels Juifs, D.ieu s'adresse au singulier, au <u>Don de la Torah et pour toutes les générations</u>, dans le but que Moché puisse prendre la défense de ces Juifs ! Et même si cette défense paraît peu convaincante, et que cela donne lieu à une possibilité de se tromper – D.ieu affirme que cela vaut la peine, peut-être pourra-t-on ainsi prendre la défense d'un Juif !</p>	<p>En plein Don de la Torah, D.ieu prévoit la possibilité de défendre ultérieurement les Juifs trébuchant par le veau d'or.</p>
<p>Enseignement : Prendre la défense de chaque Juif, dans chaque situation !</p>	<p>8</p>
<p>לקוטי שיחות: יש לעסק בקרוב כל אדם ואדם מישראל. אין מקום לערוך חשבונות ולקבע שליחודי פלוני כדאי להתמסר, מה שאין כן לזולתו כו' - שהרי התורה שוללת זאת ומדגישה, אשר תכף בדבור הראשון של עשרת הדברות נתן הקב"ה פתחון פה למצוא למוד זכות על יהודי העתיד להכשל רח"ל במעשה העגל! ועל-אחת-כמה וכמה שבדורנו זה, אשר בו רבם ככלם של אלו שיש לקרבם ליהדות הם בגדר "תינוק שנשבה לבין העכו"ם" - יש למצוא דרכים להגיע אל כל אחד ואחד מישראל. ועל ידי זה נזכה לקבל פני משיח צדקנו, במהרה בימינו ממש.</p> <p>Likouté Si'hot : Il faut faire en sorte de rapprocher <u>chaque Juif</u> ! Il n'y a pas lieu de faire des calculs et décider que pour tel Juif il faut se donner et pas pour tel Juif – car la Torah désapprouve cela et insiste sur le fait que, dès le <u>premier des Dix Commandements</u>, D.ieu créa une excuse pour prendre la défense d'un Juif qui trébuchait par la faute du veau d'or ! A plus forte raison en notre génération, dans laquelle quasiment tous ceux qui doivent être rapprochés du judaïsme ont la définition de « bébés captivés par des idolâtres » - il faut donc trouver des moyens d'atteindre chaque Juif, [sans exception]. Ainsi, nous mériterons la venue de Machia'h, maintenant !</p>	<p>Enseignement : D.ieu insiste, dès le premier commandement, sur le fait qu'il faut tout faire pour sauver chaque Juif, en toutes circonstances !</p>